2017. 4. 16. Easter Morning Service

การนมัสการเช้าวันอีสเตอร์ที่ 16 เมษายน 2017

<Title> : “Resurrection ①”

<หัวข้อ>: “การเป็นขึ้นมา ①”

<Passage> : <Acts 1: 11>

“They also said, “Men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in just the same way as you have watched Him go into heaven.”

<ข้อพระคัมภีร์>:<กิจการ 1:11>

“สองคนนั้นกล่าวว่า ชาวกาลิลีเอ๋ย เหตุไฉนท่าน จึงยืนเขม้นดูฟ้าสวรรค์ พระเยซูองค์นี้ซึ่งทรงรับไปจากท่านขึ้นไปยังสวรรค์นั้น จะเสด็จมาอีกเหมือนอย่างที่ท่านทั้งหลายได้เห็นพระองค์เสด็จไปยังสวรรค์นั้น”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 11,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences, <children of Sunday school>,

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่า 11,000 แห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่กำลังเข้าร่วมนมัสการทางอินเตอร์เน็ตทั่วโลก ผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น. <นักเรียนรวีฯ> ทุกท่าน

Let us celebrate the resurrection of the Lord!

ขอให้เราเฉลิมฉลองการเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้า!

Let us give all thanks and glory to God the Father who has blessed us to run toward the kingdom of heaven with hope of resurrection.

ขอให้เราขอบพระคุณและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงอวยพรเราให้วิ่งรุดหน้าไปสู่แผ่นดินสวรรค์ด้วยความหวังเรื่องการเป็นขึ้นมา

The resurrection of the Lord is a sure fact.

การเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือความจริงที่แน่นอน

Romans 10:9 says, “...that if you confess with your mouth Jesus as Lord, and believe in your heart that God raised Him from the dead, you will be saved;” As said, you can be saved when you believe in the Lord’s resurrection in your heart.

โรม 10:9 กล่าวว่า “...คือว่าถ้าท่านจะรับด้วยปากของท่านว่า พระเยซูทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า และเชื่อในจิตใจของท่านว่าพระเจ้าได้ทรงชุบพระองค์ให้เป็นขึ้นมาจากความตาย ท่านจะรอด” ข้อนี้กล่าวว่าท่านสามารถรอดได้เมื่อท่านเชื่อในการคืนพระชนม์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าในจิตใจของท่าน

Also, when we have firm faith in resurrection, we can endeavor for holiness and faithfulness, longing for the day to meet the Lord.

นอกจากนั้น เมื่อเรามีความเชื่ออย่างมั่นคงในการเป็นขึ้นมา เราก็สามารถพยายามที่จะขวนขวายหาความบริสุทธิ์และความสัตย์ซื่อด้วยการโหยหาวันเวลาที่จะได้พบกับองค์พระผู้เป็นเจ้า

Those who truly believe in resurrection in heart cannot help but live a renewed life.

ผู้คนที่เชื่อในการเป็นขึ้นมาอย่างแท้จริงในจิตใจไม่สามารถทำสิ่งอื่นใดนอกจากดำเนินชีวิตที่ถูกสร้างใหม่

They will also preach the Lord’s resurrection.

เขาจะประกาศถึงการเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยเช่นกัน

Those disciples who witnessed the resurrected Lord lived as witnesses of the Lord and finally became martyrs.

สาวกเหล่านั้นที่เห็นองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้คืนพระชนม์ด้วยตาของตนดำเนินชีวิตในฐานะพยานขององค์พระผู้เป็นเจ้าและในที่สุดก็กลายเป็นผู้สละชีพเพื่อความเชื่อ

When we completely believe in resurrection, we will not compromise in any situation, and we’ll live as true Christians.

เมื่อเราเชื่อในการเป็นขึ้นมาอย่างสมบูรณ์ เราจะไม่ประนีประนอมไม่ว่าในสถานการณ์ใดก็ตามและเราจะดำเนินชีวิตในฐานะคริสเตียนที่แท้จริง

Through this message, may you engrave the meaning of resurrection deep in your mind so that you can ride on the flow of whole spirit more vigorously having the faith and hope of resurrection, I pray this in the name of the Lord!

ผ่านคำเทศนานี้ ขอให้ท่านจารึกความหมายของการเป็นขึ้นมาไว้ลึกในจิตใจของท่านเพื่อท่านจะสามารถเกาะติดกับกระแสฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์อย่างเอาจริงเอาจังมากขึ้นด้วยการมีความเชื่อและความหวังเรื่องการเป็นขึ้นมา ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า!

<Main> Dear brothers and sisters,

<เนื้อเรื่อง> พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน

The meaning of resurrection, first of all, is that it is given by paying the price of sacrifice.

ความหมายของการเป็นขึ้นมา ประการแรก ก็คือเราได้รับการเป็นขึ้นมาโดยการจ่ายค่าแห่งความเสียสละ

Resurrection is the most joyful and glad event for all those who believe in the Lord.

การเป็นขึ้นมาเป็นเหตุการณ์ที่น่าชื่นชมยินดีมากที่สุดสำหรับทุกคนที่เชื่อในองค์พระผู้เป็นเจ้า

1 Corinthians 15:19 writes, “If we have hoped in Christ in this life only, we are of all men most to be pitied.”

1 โครินธ์ 15:19 กล่าวว่า “ถ้าพวกเรามีความหวังใจในพระคริสต์ในชีวิตนี้เท่านั้น เราก็เป็นพวกที่น่าสังเวชที่สุดในบรรดาคนทั้งปวง”

As written, if there is no resurrection and the end of this life is the real end, we are certainly most to be pitied.

เหมือนที่ข้อนี้เขียนไว้ ถ้าไม่มีการเป็นขึ้นมาและจุดจบของชีวิตนี้คือจุดจบที่แท้จริงละก้อ พวกเราก็เป็นคนที่น่าสมเพชที่สุดแน่นอน

But there is resurrection and the life to come as well.

แต่มีการเป็นขึ้นมาและมีชีวิตที่จะมาถึงเช่นกัน

Therefore, we who are living in the hope of resurrection and the kingdom of heaven are the most blessed.

ด้วยเหตุนี้ เราที่มีชีวิตอยู่ในความหวังเรื่องการเป็นขึ้นมาและแผ่นดินสวรรค์จึงเป็นคนที่ได้รับพระพรมากที่สุด

Resurrection is the most essential element of our faith.

And for there to be resurrection, there has to be the process of death first.

การเป็นขึ้นมาคือส่วนที่เป็นสาระสำคัญมากที่สุดแห่งความเชื่อของเรา

Our Lord, who is the first fruit of resurrection, first had to die before He received the glory of resurrection.

องค์พระผู้เป็นเจ้าของเรา (ผู้ทรงเป็นผลแรกของการเป็นขึ้นมา) ต้องสิ้นพระชนม์ก่อนเป็นอันดับแรกก่อนที่พระองค์จะได้รับสง่าราศีของการเป็นขึ้นมา

Especially, He is the God in origin and the only begotten Son of God, and yet He had to die the most painful and most shameful of physical deaths.

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าแต่ดั้งเดิมและเป็นพระบุตรองค์เดียวของพระเจ้า และกระนั้นพระองค์ต้องสิ้นพระชนม์อย่างทุกข์ทรมานและน่าอับอายที่สุดของการสิ้นพระชนม์ฝ่ายร่างกาย

Also, since the moment He came to this earth and until He died on the cross, He lived a completely selfless life.

นอกจากนั้น นับจากวินาทีที่พระองค์เสด็จมายังโลกนี้และไปจนกระทั่งพระองค์สิ้นพระชนม์บนกางเขน พระองค์ทรงดำเนินชีวิตที่เสียสละอย่างสิ้นเชิง

He lived a life of perfect sacrifice, giving everything He could give until His last moment.

พระองค์ทรงดำเนินชีวิตแห่งการเสียสละอย่างสมบูรณ์ด้วยการให้ทุกสิ่งที่พระองค์ทรงให้ได้จนกระทั่งวินาทีสุดท้ายของพระองค์

The fact that He forsook all heavenly glory and came down to this earth in human body is a sacrifice that we as creatures cannot understand.

ความจริงที่ว่าพระองค์ทรงละทิ้งสง่าราศีทั้งสิ้นในสวรรค์และเสด็จลงมายังโลกนี้ในร่างกายของมนุษย์คือการเสียสละที่เราผู้เป็นสิ่งทรงสร้างไม่สามารถเข้าใจ

Also, during His ministry, He didn’t have enough time to sleep well, eat, or care for His own body.

นอกจากนั้น ในช่วงการทำพันธกิจของพระองค์ พระองค์ไม่มีเวลาพอที่จะหลับนอน รับประทาน หรือดูแลพระกายของพระองค์เอง

Eventually, He gave even the last drops of His blood and water. He sacrificed everything He had.

ในที่สุด พระองค์ทรงให้แม้กระทั่งโลหิตและน้ำหยดสุดท้ายของพระองค์ พระองค์ทรงสละทุกสิ่งที่พระองค์มี

What I mean basically is there was tremendous sacrifice until He received the glory of resurrection.

สิ่งที่ผมหมายถึงก็คือว่ามีการเสียสละอย่างยิ่งใหญ่ไปจนกระทั่งพระองค์ได้รับสง่าราศีแห่งการเป็นขึ้นมา

Therefore, whenever we think about resurrection, we have to imprint the Lord’s sacrifice on our hearts.

ด้วยเหตุนี้ เมื่อใดก็ตามที่เราคิดถึงการเป็นขึ้นมา เราต้องจารึกการเสียสละขององค์พระผู้เป็นเจ้าไว้ในจิตใจของเรา

Then, we’ll be able to remember more deeply in our heart the meaning and value of resurrection.

จากนั้น เราจะสามารถจดจำความหมายและคุณค่าแห่งการเป็นขึ้นมาไว้ในจิตใจของเราได้อย่างลึกซึ้ง

And those who have the faith of resurrection will also live a life in which they sacrifice themselves following the way of the Lord.

และผู้คนที่มีความเชื่อเรื่องการเป็นขึ้นมาจะดำเนินชีวิตที่ทำให้เขาสามารถเสียสละตนเองตามแนวทางขององค์พระผู้เป็นเจ้าเช่นกัน

If you say you believe in the Lord but enjoy everything you want and take everything you want on this earth, then we can’t say you made any sacrifices.

ถ้าท่านพูดว่าท่านเชื่อในองค์พระผู้เป็นเจ้าแต่กลับหาความสุขกับทุกสิ่งทุกอย่างที่ท่านต้องการและเอาทุกสิ่งทุกอย่างที่ท่านต้องการในโลกนี้ ถ้าเช่นนั้นเราไม่สามารถพูดว่าท่านเสียสละ

Those Christians who follow the Lord do not sacrifice themselves feeling forced and burdened.

คริสเตียนเหล่านั้นที่ติดตามองค์พระผู้เป็นเจ้าไม่ได้เสียสละตนเองโดยมีความรู้สึกว่าถูกบังคับและเป็นภาระหนัก

And to the extent that we sacrifice ourselves, we will receive unimaginable volumes of rewards and glory in heaven, which can’t even begin to compare with the magnitude of our sacrifice on this earth.

และยิ่งเราเสียสละตนเองมากขึ้นเท่าใด เราก็จะได้รับรางวัลและสง่าราศีในสวรรค์ในจำนวนมากยิ่งขึ้นเท่านั้น ซึ่งขนาดของการเสียสละบนโลกนี้ไม่สามารถเปรียบเทียบได้

Because I know this fact so clearly and believe it completely, I’ve been enabled to sacrifice myself since I accepted the Lord, and especially more since I opened this church.

เพราะผมรู้ความจริงข้อนี้อย่างชัดเจนและเชื่อในเรื่องนี้อย่างสนิทใจ ผมจึงสามารถเสียสละตนเองมาโดยตลอดนับตั้งแต่ผมต้อนรับเอาองค์พระผู้เป็นเจ้าและมากขึ้นเป็นพิเศษนับตั้งแต่ผมเปิดคริสตจักรแห่งนี้

I’ve given everything again and again for the souls, and since 2010, I’ve been giving more than my physical limits repeatedly until now.

ผมยอมให้ทุกสิ่งทุกอย่างซ้ำแล้วซ้ำอีกเพื่อดวงวิญญาณ และนับตั้งแต่ปี 2010 เป็นต้นมาผมได้ให้มากกว่าข้อจำกัดฝ่ายร่างกายของผมซ้ำแล้วซ้ำอีกจนกระทั่งตอนนี้

Why wouldn’t I know how to enjoy good food, good clothes or good sight-seeing places? I also might as well enjoy them very much!

ทำไมผมจะไม่รู้จักวิธีการหาความสุขกับอาหารดี เสื้อผ้าสวยงาม หรือสถานที่ท่องเที่ยวที่น่าไป ผมอาจหาความสุขกับสิ่งเหล่านั้นอย่างมากเช่นกัน

Also, why wouldn’t I want to spend more time with the church members? I miss my beloved believers and spend quality time with them more than you want to spend time with me.

นอกจากนั้น ทำไมผมจะไม่ต้องการใช้เวลามากขึ้นกับสมาชิกคริสตจักร ผมคิดถึงผู้เชื่อที่รักของผมและใช้เวลาอย่างมีคุณค่ากับเขามากกว่าที่ท่านต้องการใช้เวลากับผมซะอีก

I’d like to dine with you, converse with you, and take a walk talking about heavenly kingdom at a beautiful place that has been created by God.

ผมอยากรับประทานอาหารกับท่าน สนทนากับท่าน และเดินพูดคุยกับท่านเกี่ยวกับแผ่นดินสวรรค์ในสถานที่งดงามที่พระเจ้าทรงสร้างไว้

And yet, as you know very well, all I do in my life is face the wall and pray to God to communicate with Him all the time. I’ve spent countless days without even opening the curtain once. There are also so many days during which I wouldn’t come out of my bedroom once.

และกระนั้น เหมือนที่ท่านรู้ดี สิ่งเดียวที่ผมทำตลอดชีวิตของผมคือหันหน้าเข้ากำแพงและอธิษฐานต่อพระเจ้าเพื่อสื่อสารกับพระองค์ตลอดเวลา ผมใช้เวลาอย่างนับไม่ถ้วนทำเช่นนี้โดยไม่ได้เปิดม่านเลยแม้แต่ครั้งเดียวด้วยซ้ำไป นอกจากนั้นมีอยู่หลายวันที่ผมจะไม่ออกมาจากห้องนอนของผมเลยแม้แต่ครั้งเดียว

Without any guarantee on when this process of filling up the measure of justice for you would end, I had to spend so many days alone, going through life-draining pains.

โดยไม่มีการรับประกันว่าเมื่อใดขั้นตอนของการเติมเต็มขนาดแห่งความยุติธรรมเพื่อท่านนี้จะสิ้นสุด ผมต้องใช้เวลาหลายวันอยู่เพียงลำพังโดยเผชิญกับความเจ็บจนแทบจะเสียชีวิต

I had to mourn for the souls day and night.

ผมต้องร้องไห้คร่ำครวญเพื่อดวงวิญญาณทั้งกลางวันและกลางคืน

But I’ve never regretted such a life.

แต่ผมไม่เคยเสียใจกับชีวิตแบบนี้

This is the way of the Lord, and I know very well that at the end of this road awaits indescribable joy, happiness and glory.

นี่คือหนทางขององค์พระผู้เป็นเจ้าและผมรู้ดีว่าปลายสุดของถนนเส้นนี้มีความชื่นชมยินดี ความสุข และสง่าราศีที่ไม่อาจบรรยายได้รอคอยอยู่

I hope you will also spend each day in happiness having this kind of hope.

ผมหวังว่าท่านจะใช้เวลาในแต่ละวันในความสุขโดยมีความหวังแบบนี้ด้วยเช่นกัน

In so doing, I pray in the name of the Lord that you will enjoy the glory fully when you come forth as beautiful fruits of resurrection.

ในการทำเช่นนั้น ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะได้ชื่นชมกับสง่าราศีอย่างเต็มเปี่ยมเมื่อท่านกลายเป็นผลอันงดงามแห่งการเป็นขึ้นมา

Dear brothers and sisters in Christ, the second meaning of resurrection is that we’re given an eternal life through resurrection.

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ ความหมายที่สองของการเป็นขึ้นมาก็คือว่าเราได้รับชีวิตนิรันดร์ผ่านการเป็นขึ้นมา

The disciples witnessed the Lord’s resurrection firsthand.

พวกสาวกเห็นการเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยตาของเขาเอง

He certainly died and 3 days passed since His burial, and yet they witnessed He was alive again.

พระองค์สิ้นพระชนม์อย่างแน่นอนและ 3 วันผ่านไปนับจากการฝังพระองค์ไว้ที่อุโมงค์ และกระนั้นคนเหล่านั้นเห็นว่าพระองค์ทรงพระชนม์อยู่อีกครั้งหนึ่ง

When the disciples had last seen Jesus 3 days earlier, His skin was torn by the flogging. On His head was the long thorns; His hands and feet were nailed through, and His whole body was covered by blood.

เมื่อพวกสาวกเห็นพระเยซูครั้งสุดท้ายเมื่อ 3 วันก่อน ผิวหนังของพระองค์ฉีกขาดจากการเฆี่ยน พระเศียรของพระองค์ถูกแทงด้วยหนาม พระหัตถ์และพระบาทของพระองค์ถูกตอกทะลุด้วยตะปู และพระกายของพระองค์เต็มไปด้วยเลือด

His body was skinny because He hadn’t eaten or slept well for the past 3 years. It was almost like just skin and bones.

พระกายของพระองค์ผอมแห้งเนื่องจากพระองค์ไม่ได้เสวยอาหารหรือนอนหลับมาเป็นเวลา 3 ปีที่ผ่านมา พระกายของพระองค์เกือบมีสภาพเหมือนหนังหุ้มกระดูก

Jesus was hung on the cross in this shape, and finally breathed His last after suffering from excruciating pain for 6 hours.

พระองค์ทรงถูกตรึงบนกางเขนในรูปทรงนี้ และในที่สุดพระองค์ทรงหายใจครั้งสุดท้ายหลังจากได้รับความทุกข์ทรมานจากความเจ็บปวดอย่างแสนสาหัสเป็นเวลา 6 ชั่วโมง

And then, a solider pierced His side with a spear. Water and blood gushed out.

และจากนั้น ทหารแทงสีข้างของพระองค์ด้วยหอก น้ำและโลหิตไหลทะลักออกมา

His body was wrapped in fine linen and buried in a cave that was freshly dug.

พระกายของพระองค์ถูกห่อไว้ด้วยผ้าลินินเนื้อดีและถูกฝังไว้ในอุโมงค์ที่ขุดใหม่

It was complete death where there was no chance of revival.

นั่นเป็นการเสียชีวิตอย่างสมบูรณ์โดยไม่มีโอกาสของการฟื้นคืนชีพ

But Jesus did live again.

แต่พระเยซูทรงมีชีวิตอีกครั้งหนึ่ง

He appeared before the disciples in the resurrected body and talked with them.

พระองค์ปรากฏต่อหน้าเหล่าสาวกในพระกายที่เป็นขึ้นมาและตรัสกับเขา

He let Thomas, who doubted His resurrection, touch His scars of the nails and spear; He also ate roasted fish with the disciples.

พระองค์ทรงอนุญาตโธมัส (ที่สงสัยการเป็นขึ้นมาของพระองค์) แตะที่รอยแผลของพระองค์ที่เกิดจากตะปูและหอก พระองค์ทรงรับประทานปลาปิ้งกับพวกสาวกด้วยเช่นกัน

After seeing this resurrection, which was completely impossible by human knowledge, what do you think happened to the disciples?

หลังจากได้เห็นการเป็นขึ้นมาครั้งนี้ซึ่งเป็นไปไม่ได้เลยด้วยความรู้ของมนุษย์ ท่านคิดว่าเกิดอะไรขึ้นกับพวกสาว

They unsparingly gave their lives for the Lord and for the sake of the gospel.

คนเหล่านั้นถวายชีวิตของตนให้กับองค์พระผู้เป็นเจ้าและเพื่อเห็นแก่พระกิตติคุณโดยไม่คิดเสียดาย

John 11:25-26 says, “Jesus said to her, “I am the resurrection and the life; he who believes in Me will live even if he dies, and everyone who lives and believes in Me will never die. Do you believe this?”

ยอห์น 11:25-26 กล่าวว่า “พระเยซูตรัสกับเธอว่า "เราเป็นเหตุให้คนทั้งปวงเป็นขึ้นและมีชีวิต ผู้ที่เชื่อในเรานั้น ถึงแม้ว่าเขาตายแล้วก็ยังจะมีชีวิตอีกและผู้ใดที่มีชีวิตและเชื่อในเราจะไม่ตายเลย เจ้าเชื่ออย่างนี้ไหม”

After meeting the resurrected Lord firsthand, the disciples were so convinced of eternal life that they could boldly answer to this question of Jesus, “Amen, Lord, I believe!”

หลังจากพบปะกับองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้คืนพระชนม์ด้วยตนเอง พวกสาวกเชื่อมั่นในเรื่องชีวิตนิรันดร์อย่างมากจนเขาสามารถตอบคำถามนี้ขององค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยคำว่า “อาเมน พระองค์เจ้าข้า ข้าพระองค์เชื่อ”

As they were convinced of eternal life, naturally the fear of death disappeared.

And when the people heard this gospel that the disciples preached with strong conviction and having no fear of death, they also were convinced of resurrection and eternal life.

เมื่อเขาเริ่มเชื่อมั่นเรื่องชีวิตนิรันดร์ ความกลัวเรื่องความตายก็หายไปโดยธรรมชาติ

และเมื่อผู้คนได้ยินพระกิตติคุณนี้ที่พวกสาวกประกาศด้วยความเชื่อมั่นอย่างมากและไม่มีความกลัวเรื่องความตาย ผู้คนก็เชื่อมั่นในเรื่องการเป็นขึ้นมาและชีวิตนิรันดร์ด้วยเช่นกัน

And they followed the way of suffering that the Lord took.

และเขาเดินตามหนทางแห่งความทุกข์ลำบากที่องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเคยดำเนิน

Even as they were being the prey of lions, they offered prayers of thanksgiving. They said good-byes to their children in their bosoms saying “We’ll soon meet each other in heaven.”

แม้เขากำลังจะกลายเป็นเหยื่อของสิงโต เขาก็ถวายคำอธิษฐานแห่งการขอบพระคุณ คนเหล่านั้นกล่าวอำลาลูกๆ ของเขาที่อยู่ในอ้อมอกของเขาว่า “เราจะพบกันอีกไม่นานในสวรรค์”

Christians were living in catacombs underground away from the persecutions against them. They were not able to see any sunlight their entire lives, but they were still full of hope waiting for the Lord who was to come back.

คริสเตียนอาศัยอยู่ในห้องต่างๆ ที่อยู่ใต้ดินเพื่อให้ห่างจากการข่มเหงที่คุกคามชีวิตเขา คนเหล่านั้นไม่สามารถมองเห็นแสงตะวันตลอดชีวิตของตน แต่เขายังคงเต็มไปด้วยความหวังด้วยการรอคอยองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้จะเสด็จกลับมา

Even though they had to bury their dead in that catacomb, those who remained had increased hope to meet them again in heaven.

แม้เขาต้องฝังคนตายของเขาในห้องใต้ดินนั้น แต่ผู้คนที่ยังมีชีวิตอยู่ก็มีความหวังมากขึ้นที่จะพบปะกันอีกในสวรรค์

1 Thessalonians 4:13-14 says, “But we do not want you to be uninformed, brethren, about those who are asleep, so that you will not grieve as do the rest who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will bring with Him those who have fallen asleep in Jesus.”

1 เธสะโลนิกา 4:13-14 กล่าวว่า “แต่พี่น้องทั้งหลาย ข้าพเจ้าไม่อยากให้ท่านไม่ทราบถึงเรื่องคนเหล่านั้นที่ล่วงหลับไปแล้ว เพื่อท่านจะไม่เป็นทุกข์โศกเศร้าอย่างคนอื่นๆที่ไม่มีความหวัง เพราะถ้าเราเชื่อว่าพระเยซูทรงสิ้นพระชนม์ และทรงคืนพระชนม์แล้ว เช่นเดียวกันบรรดาคนที่ล่วงหลับไปในพระเยซูนั้น พระเจ้าจะทรงนำคนเหล่านั้นมากับพระองค์ด้วย”

And on the tombstones of the catacombs are written such hope of theirs as:

และที่แผ่นจารึกหน้าหลุมศพของสุสานใต้ดินมีถ้อยคำแห่งความหวังของคนเหล่านั้นจารึกไว้:

“My dear son, do not cry. Death is not eternal.”

“ลูกชายที่รักของพ่อ อย่าร้องไห้ ความตายไม่ใช่สิ่งนิรันดร์”

“My husband Armelinus, God will revive you.”

“สามีของอาร์เมลินัส พระเจ้าจะทำให้ท่านฟื้นคืนชีพ”

“My respected father, my dear mother, you will live again in the Holy Spirit.”

“คุณพ่อที่เคารพของผม คุณแม่ที่รักของผม ท่านจะมีชีวิตอีกในพระวิญญาณบริสุทธิ์”

To those Christians who believe in resurrection and eternal life, even the death, which is considered the end and extinction by the unbelievers, was just another step toward eternal life.

สำหรับคริสเตียนเหล่านั้นที่เชื่อในการเป็นขึ้นมาและชีวิตนิรันดร์ แม้แต่ความตาย (ซึ่งถือว่าเป็นจุดจบและการดับสูญของคนที่ไม่เชื่อ) ก็เป็นเพียงอีกก้าวหนึ่งไปสู่ชีวิตนิรันดร์

Brothers and sisters, 1 Thessalonians 4:16-17 says, “For the Lord Himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive and remain will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air, and so we shall always be with the Lord.” As said, we are living each day of our lives with the hope that we will meet the Lord alive.

พี่น้องชายหญิงที่รัก 1 เธสะโลนิกา 4:16-17 กล่าวว่า “ด้วยว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าเองจะเสด็จมาจากสวรรค์ ด้วยเสียงกู่ก้อง ด้วยสำเนียงของเทพบดี และด้วยเสียงแตรของพระเจ้า และคนทั้งปวงที่ตายแล้วในพระคริสต์จะเป็นขึ้นมาก่อน หลังจากนั้นเราทั้งหลายซึ่งยังเป็นอยู่และเหลืออยู่ จะถูกรับขึ้นไปในเมฆพร้อมกับคนเหล่านั้น เพื่อจะได้พบองค์พระผู้เป็นเจ้าในฟ้าอากาศ อย่างนั้นแหละเราก็จะอยู่กับองค์พระผู้เป็นเจ้าเป็นนิตย์” เหมือนที่ข้อนี้กล่าวไว้ว่าเรากำลังดำเนินชีวิตของเราในแต่ละวันด้วยความหวังว่าเราจะพบกับองค์พระผู้เป็นเจ้าในขณะที่มีชีวิตอยู่

Especially, your hope is to have an eternal life in New Jerusalem among the many heavenly dwelling places.

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ความหวังของท่านคือการมีชีวิตนิรันดร์ในนครเยรูซาเล็มใหม่ในท่ามกลางที่อยู่อาศัยหลายๆ แห่งในสวรรค์

I’ve explained countless times what kind of life you can lead there.

ผมได้อธิบายไปนับครั้งไม่ถ้วนแล้วว่าชีวิตแบบใดที่ท่านจะดำเนินอยู่ที่นั่น

If you truly have this hope, you will never have any lingering attachment to this earthly life.

ถ้าท่านมีความหวังนี้อย่างแท้จริง ท่านจะไม่มีวันติดยึดอยู่กับชีวิตฝ่ายโลกนี้เลย

2 Corinthians 4:18 says, “…while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen; for the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.”

2 โครินธ์ 4:18 กล่าวว่า “ด้วยว่าเราไม่ได้เห็นแก่สิ่งของที่เรามองเห็นอยู่ แต่เห็นแก่สิ่งของที่มองไม่เห็น เพราะว่าสิ่งของซึ่งมองเห็นอยู่นั้นเป็นของไม่ยั่งยืน แต่สิ่งซึ่งมองไม่เห็นนั้นก็ถาวรนิรันดร์”

And if you lost your eternal life being bound by the temporary life on this earth, how foolish is this?

และถ้าท่านสูญเสียชีวิตนิรันดร์ไปเพราะการติดยึดอยู่กับชีวิตชั่วคราวบนโลกนี้ นี่จะเป็นสิ่งที่โง่เขลามากเพียงใด

Therefore, I ask you in the name of the Lord that you will take the wise way to hope for the eternal life in New Jerusalem and take hold of it by force every day.

ด้วยเหตุนี้ ผมจึงขอร้องท่านในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะเลือกหนทางที่ฉลาดไปสู่ความหวังสำหรับชีวิตนิรันดร์ในนครเยรูซาเล็มใหม่และช่วงชิงเอาสิ่งนั้นไว้ด้วยใจร้อนรนทุกวัน

Dear brothers and sisters, the third meaning of resurrection is that the Father’s providence was fulfilled through resurrection.

พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน ความหมายที่สามของการเป็นขึ้นมาก็คือว่าการจัดเตรียมของพระบิดาสำเร็จลงผ่านการเป็นขึ้นมา

The Lord’s resurrection is the most important event in the entire human history.

การเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือเหตุการณ์ที่สำคัญที่สุดในประวัติศาสตร์ทั้งสิ้นของมนุษย์

The Bible clearly tells us about the significance of resurrection in Christian faith.

พระคัมภีร์บอกเราอย่างชัดเจนเกี่ยวกับความสำคัญของการเป็นขึ้นมาในความเชื่อของคริสเตียน

1 Corinthians 15:13-14 says, “But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised; and if Christ has not been raised, then our preaching is vain, your faith also is vain.”

1 โครินธ์ 15:13-14 กล่าวว่า “แต่ถ้าการฟื้นขึ้นมาจากตายไม่มี พระคริสต์ก็หาได้ทรงเป็นขึ้นมาไม่ ถ้าพระคริสต์มิได้ทรงเป็นขึ้นมา การเทศนาของเรานั้นก็เปล่าประโยชน์ ทั้งความเชื่อของท่านทั้งหลายก็เปล่าประโยชน์ด้วย”

The way of salvation was completed by Jesus dying on the cross and then overcoming death and living again.

หนทางแห่งความรอดครบถ้วนสมบูรณ์ด้วยการที่พระเยซูสิ้นพระชนม์บนกางเขนและจากการเอาชนะความตายและการมีชีวิตอีกครั้งหนึ่ง

If Jesus hadn’t resurrected, the way of salvation couldn’t have been completed, and we would have had to reach eternal death because our sins couldn’t be forgiven.

ถ้าพระเยซูไม่ได้เป็นขึ้นมา หนทางแห่งความรอดก็ไม่อาจครบสมบูรณ์ และเราก็คงมุ่งหน้าไปสู่ความตายนิรันดร์เพราะความบาปของเราไม่ได้รับการยกโทษ

The fact that Jesus resurrected proves that He died for our sins while being innocent, and He overcame death because He was sinless.

ความจริงที่ว่าพระเยซูทรงเป็นขึ้นมาพิสูจน์ให้เห็นว่าพระองค์สิ้นพระชนม์เพื่อบาปของเราในขณะที่พระองค์ไม่มีความผิดและพระองค์ทรงเอาชนะความตายเพราะพระองค์ไม่มีบาป

If we believe in this fact and accept Jesus Christ, we are saved and we become God’s children.

ถ้าเราเชื่อในความจริงข้อนี้และต้อนรับเอาพระเยซูคริสต์ เราก็ได้รับความรอดและกลายเป็นบุตรของพระเจ้า

Therefore, without resurrection we cannot discuss salvation in Christianity.

ด้วยเหตุนี้ ถ้าปราศจากการเป็นขึ้นมาเราก็ไม่สามารถพูดถึงเรื่องความรอดในคริสตศาสนา

In the book of Acts, which is a record about when the gospel first started to spread, we can read that resurrection is the core of the gospel.

ในหนังสือกิจการ (ซึ่งเป็นบันทึกเกี่ยวกับช่วงเวลาที่พระกิตติคุณเริ่มแพร่กระจายออกไปเป็นครั้งแรก) เราสามารถอ่านพบว่าการเป็นขึ้นมาคือแก่นแท้ของพระกิตติคุณ

For example, when they were selecting the disciple to replace Judas Iscariot, it is said that the duty of a disciple is to preach the resurrection of the Lord.

ยกตัวอย่าง เมื่อคนเหล่านั้นกำลังคัดเลือกคนที่จะมาแทนที่ยูดาสอิสคาริโอท มีการกล่าวว่าหน้าที่ของสาวกคือการประกาศถึงการเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้า

Acts 1:22 says, “…beginning with the baptism of John until the day that He was taken up from us--one of these must become a witness with us of His resurrection.”

กิจการ 1:22 กล่าวว่า “...คือตั้งแต่บัพติศมาของยอห์น จนถึงวันที่พระองค์ทรงถูกรับขึ้นไปจากเรา คนหนึ่งในพวกนี้จะต้องตั้งไว้ให้เป็นพยานกับเราถึงการคืนพระชนม์ของพระองค์”

Acts 4:33 also says, “And with great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and abundant grace was upon them all.”

กิจการ 4:33 กล่าวเช่นกันว่า “อัครสาวกจึงเป็นพยานด้วยฤทธิ์เดชใหญ่ยิ่งถึงการคืนพระชนม์ของพระเยซูเจ้า และพระคุณอันใหญ่ยิ่งได้อยู่กับเขาทุกคน”

Christianity is the religion of resurrection, which is built on the firm foundation of faith in resurrection.

คริสตศาสนาเป็นศาสนาแห่งการเป็นขึ้นมาซึ่งสร้างขึ้นบนรากฐานอันมั่นคงของความเชื่อในการเป็นขึ้นมา

If we who believe in the Lord don’t have the hope to live again and enjoy heavenly glory forever after we die, why would we strive to live by the Word of God?

ถ้าเราที่เชื่อในองค์พระผู้เป็นเจ้าไม่มีความหวังที่จะมีชีวิตอีกและชื่นชมกับสง่าราศีแห่งสวรรค์ชั่วนิรันดร์หลังจากเราตาย ทำไมเราจึงพยายามที่จะดำเนินชีวิตด้วยพระคำของพระเจ้าเล่า

Conversely, if we have hope of resurrection, we will not have any lingering attachment to the world and we won’t be afraid of any persecution or hardships.

ในทางกลับกัน ถ้าเรามีความหวังเรื่องการเป็นขึ้นมา เราจะไม่มีการติดยึดกับโลกและเราจะไม่กลัวการข่มเหงหรือความยากลำบากใดเลย

We will only live practicing the truth with all our lives.

เราจะดำเนินชีวิตด้วยการประพฤติตามความจริงเท่านั้นทั้งชีวิตของเรา

Such people will eventually come forth as true children that God wants to gain through human cultivation.

ผู้คนเช่นนี้จะกลายเป็นบุตรที่แท้จริงที่พระเจ้าทรงต้องการมีผ่านการเตรียมมนุษย์ในที่สุด

God will lead to New Jerusalem those souls who come forth as true children and share love with them forever.

พระเจ้าจะทรงนำดวงวิญญาณเหล่านี้ที่กลายเป็นบุตรที่แท้จริงไปสู่นครเยรูซาเล็มใหม่และแบ่งปันความรักกับเขาชั่วนิรันดร์

This is the providence of God that He harbored in His heart when He first began human cultivation.

นี่คือการจัดเตรียมของพระเจ้าที่พระองค์ทรงเก็บงำเอาไว้ในพระทัยของพระองค์ครั้งแรกเมื่อพระองค์ทรงเริ่มต้นการเตรียมมนุษย์

I will also see the glory of resurrection soon in the providence of the Father.

ผมจะเห็นสง่าราศีของการเป็นขึ้นมาในไม่ช้าในการจัดเตรียมของพระบิดาด้วยเช่นกัน

Once the power of re-creation is completed 100%, and my body is fully recovered, it will be completely different from the past.

เมื่อฤทธิ์อำนาจแห่งการสร้างขึ้นใหม่ครบถ้วนสมบูรณ์ 100% และร่างกายของผมได้รับฟื้นฟูสภาพอย่างสมบูรณ์ สิ่งนี้จะแตกต่างออกไปจากอดีตอย่างสิ้นเชิง

Then, the plans of the Father God that He wants to achieve through our church and me will be fulfilled greatly.

จากนั้น แผนการที่พระเจ้าพระบิดาทรงต้องการที่จะบรรลุผ่านทางคริสตจักรของเราและผมจะสำเร็จสมบูรณ์อย่างยิ่งใหญ่

I hope you will participate with faith in this ministry to fulfill the providence of God.

ผมหวังว่าท่านจะเข้าร่วมด้วยความเชื่อในพันธกิจนี้เพื่อทำให้การจัดเตรียมของพระเจ้าสำเร็จ

<Conclusion> Dear brothers and sisters in Christ,

<สรุป> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

I’ve explained that the meanings in the Lord’s resurrection are, first of all, resurrection was given by paying the price of sacrifice; second, eternal life was given; and third God’s providence was fulfilled.

ผมได้อธิบายว่าความหมายต่างๆ ของการเป็นขึ้นมาขององค์พระผู้เป็นเจ้าได้แก่ ประการแรก เราได้รับการเป็นขึ้นมาโดยการจ่ายค่าแห่งการเสียสละ ประการที่สอง เราได้รับชีวิตนิรันดร์ และประการที่สาม การจัดเตรียมของพระเจ้าสำเร็จ

If you etch the meaning of resurrection in your heart, you’ll live a life to partake in the glory of resurrection.

ถ้าท่านสลักความหมายของการเป็นขึ้นมาไว้ในจิตใจของท่าน ท่านจะดำเนินชีวิตเพื่อเข้าส่วนในสง่าราศีของการเป็นขึ้นมา

And in order to partake in the glory of resurrection, you should have faith of martyrdom first with which you can die.

และเพื่อจะเข้าส่วนในสง่าราศีของการเป็นขึ้นมา ท่านควรมีความเชื่อของผู้สละชีพเพื่อพระคริสต์ก่อนซึ่งจะทำให้ท่านสามารถสละชีวิตได้

Faith of martyrdom is to put your ‘self’ to death and obey God’s will completely.

ความเชื่อของผู้สละชีพเพื่อพระคริสต์คือการทำให้ “ตัวตน” ของท่านตายและเชื่อฟังน้ำพระทัยของพระเจ้าอย่างสมบูรณ์

Only those who have such faith will come forth with the amazing glory of resurrection and enter New Jerusalem.

เฉพาะผู้คนที่มีความเชื่อแบบนี้เท่านั้นจะได้รับสง่าราศีของการเป็นขึ้นมาและเข้าสู่นครเยรูซาเล็มใหม่

May you my beloved believers stand firm in the faith of resurrection and come forth as glorious fruits of resurrection, I pray this in the name of the Lord!

ขอให้ท่านซึ่งเป็นผู้เชื่อที่รักของผมยืนหยัดอย่างมั่นคงในความเชื่อแห่งการเป็นขึ้นมาและกลายเป็นผลอันรุ่งเรืองของการเป็นขึ้นมา ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า!

**[AMEN!]**

[อาเมน]